

20150503030900

仙 佛 聖 訓

Tiên Phật từ huấn

西元 2015 年 歲次乙未 國曆五月三日 農曆三月十五日
tây nguyên ngày 3 tháng 5 năm 2015
ngày 15 tháng 3 năm ất mùi

社會界越語二天率性進修班
Giới xã hội Tiếng Việt hai ngày
Suất Tính Tiến Tu Ban



發一崇德 台北道場 新竹區崇慧佛院
PHẬT VIỆN SÙNG HUỆ KHU TÂN TRÚC ĐẠO
TRƯỜNG ĐÀI BẮC PHÁT NHẤT SÙNG ĐỨC

西元 2015 年歲次乙未 三月十五日 崇慧佛院

Sùng Huệ Phật Viện Ngày 15 Tháng 03 Năm Ất Mùi

Tây Nguyên Ngày Mồng 03 Tháng 05 Năm 2015

恭求仙佛慈悲指示訓

CUNG KÍNH THỈNH CẦU TIÊN PHẬT

孝悌慈信禮義廉恥

TỪ BI PHÊ HUẤN

崇德學院

學海無涯惟精勤 敏而好學但用心

Biển học vô bờ chỉ có tinh tấn cần lao nhanh nhạy
hiếu học mà dùng tâm

探蹟索隱悟根本 文以載道邀知音

tìm tòi những điều sâu kín ngộ căn bản
tìm tri âm bằng lời lẽ đạo lý

真知灼見除疑惑 辨明真假志願伸

cách nhìn thấu đáo xóa đi nghi hoặc chí nguyện
được trải ra phân biệt rõ thật giả

志在聖佛目標穩 克己復禮至善臻

khắc phục bản thân khôi phục lễ tiết tới chân thiện
mĩ mục tiêu ý chí nơi tiên phật ,thánh hiền được
vững vàng

吾乃 ta là
活佛師尊 奉

Hoạt phật sư tôn phụng
申旨 至東林 入門早參

Mẫu chỉ tới đông lâm vào cửa tham giá
皇申身 復問賢徒否安心 凝神貫注待批云
Hoàng mẫu thân lại hỏi hiền đồ có an tâm? tập
trung tinh thần đợi phê huấn

哈哈
Ha ha

徒兒啊 徒兒啊
有沒有吃飽 精神好不好
Đồ nhi à! đồ nhi à! ăn có no không?
tinh thần có tốt không?

聲音怎麼那麼小 再問一次
Tiếng sao nhỏ thế? hỏi lại lần nữa

徒兒們都好嗎 都記得為師嗎
Chúng đồ nhi đều khỏe cả chứ? đều nhớ vì sư chứ?
來到這裡 是不是不太高興啊
Đến nơi này có phải không được vui lắm không?
還是徒兒很陌生 不知來此為了什麼

Hay là đồ nhi rất bở ngỡ không biết tới đây là vì cái gì

因緣殊勝進佛堂 知道珍惜實非常
Vào phật đường nhân duyên thù thắng mà
biết trân trọng thật phi thường

參研妙理本不易 放下罣礙心安詳
tham gia nghiên cứu đạo lý vốn không dễ
buông bỏ chướng ngại tâm khoan thai

徒兒們啊 人生大道理 懂不懂
Chúng đồ nhi à ! nhân sinh đại đạo lý có hiểu không?

學問學問 要有一顆精進的心
Học vấn học vấn phải có tâm tinh tấn
要有一個堅持的志

Phải có chí kiên định

要始終如一 不輕易放棄 懂嗎
Không dễ dàng bỏ qua trước sau như một hiểu
không

為師藉機勉徒兒 翻譯傳達師心聲
Vi sư nhân cơ hội này khích lệ đồ nhi
phiên dịch truyền đạt lời thầy

雖然徒兒走在修辦路
Tuy rằng đồ nhi đang đi trên con đường tu bần
每一步都要自我省察

是進還是退 都要合理 更要契機
Mỗi bước đi đều phải tự mình phản tỉnh là
tiền hay lùi đều phải hợp lý càng phải hợp ý
學開始放下己見

Học bắt đầu buông bỏ ý kiến của mình
驕慢之氣 脾氣毛病 一一改除
nhất nhất sửa đổi tính ngạo mạn thói hư tật xấu

謙虛為懷 赤子天真 活潑率性
Lòng khiêm tốn hồn nhiên trẻ thơ hoạt bát
不要迷失了

ban đầu đừng mất đi
徒兒啊 來此聽課聽懂多少
Đồ nhi à đến đây nghe giảng hiểu được
bao nhiêu?

有一句或一字 放在心中 好好參悟
Từng câu từng chữ để trong tâm cố gắng tham ngộ
立下目標 實地去做 完成理想
Lập ra mục tiêu thực tế đi làm hoàn thành lý tưởng
每個理想必經過程

Mỗi một lý tưởng cần trải qua quá trình
過程中有困難 有挫折
Trong quá trình có khó khăn có trắc trở
驗徒真心是否堅定

Khảo nghiệm đồ nhi chân tâm có kiên định
hay không?

做每件事都要誠心敬意
Làm mỗi việc đều phải thành tâm kính ý

與人共事但求一字和 合作和諧
Cộng sự với người cầu một chữ hòa hợp tác hòa hiệp
天事共辦都不容易 細細來學 好不好
Thiên sự cùng bàn đều không dễ
tỉ mỉ học có được không?

翻譯人才大任擔 聽師勉言不倦煩
Nhân tài phiên dịch đại trọng trách
nghe thầy khích lệ không thấy phiền

看重自己之使命 精益求精代天傳
Xem trọng sứ mệnh của mình
thay trời tuyên hóa tốt rồi còn làm tốt hơn

遇事勇前來擔起 不懼考驗精誠宣
Gánh lấy trách nhiệm dũng cảm tiến lên
chân thành tuyên hóa không sợ khảo nghiệm

不恥下問橋樑建 承上啟下達滿圓
Không ngại làm cầu nối
thuận trên dẫn dưới đều viên mãn

懂嗎

Hiếu không?

辦事人員服務員 接引有緣結善緣
Bàn sự nhân viên phục vụ viên tiếp dẫn
người có duyên quảng kết thiện duyên

互相幫助共成長 以仁為本古道宣
Đạo cổ nhân truyền lấy nhân làm gốc
giúp đỡ lẫn nhau cùng trưởng thành

志仁無惡除私慾 養心寡慾心泰安
Chí nhân vô ác trừ dục vọng
dưỡng tâm ít dục vọng tâm an khang

淡泊明志互成就 代天宣化建品蓮
Đạm bạc minh chí cùng thành tựu
thay trời tuyên hóa lập đài sen

樂天知命無尤怨 順應眾生拔出淵
Vui vẻ tri mệnh không oán thán
thuận theo chúng sinh kéo lên khỏi vực sâu

盡心竭力不喪志 勇擔聖任多成全
Đồng tâm hiệp lực không thoái chí
dũng cảm gánh trọng trách ,thành toàn nhiều người

渡人渡我脫苦海 共渡九六駕法船
Độ người độ mình thoát khỏi khổ ải
cùng độ chúng sinh lên pháp thuyền

道氣提昇善德養 移風易俗仁風傳
Tu dưỡng thiện đức đạo khí tăng thêm
trở về thuần phong mỹ tục giữ chữ nhân

願徒親仁謹而信 周而不比慈悲宣
Mong đồ nhi hành chữ nhân chữ tín
từ bi tuyên hóa không so đo

愛人以德道氣養 文質彬彬渡良賢
Yêu người hào hoa phong nhã độ hiền
lượng bằng việc tu dưỡng đạo đức

好嗎
có được không?

師的徒兒老安少懷 得沾天恩師德庇佑
經歷世界種種苦難與災劫

Đồ nhi của thầy già trẻ trải qua bao nhiêu khổ nạn
tai kiếp thế gian đều nhờ thiên ân sư đức bảo hộ

願徒感同慈悲化眾 付出自己之心力
Mong đồ nhi đồng cảm từ bi bỏ ra tâm lực của
mình độ hóa chúng sinh

將愛傳遍世間每個角落
Đưa tình yêu truyền khắp nhân gian

問問自己可以做些什麼
Hỏi xem chính mình có thể làm được gì?

問問自己願意奉獻什麼
Hỏi xem chính mình nguyện phụng hiến gì?

每個發心都能利益群生
Mỗi một phát nguyện đều có thể lợi ích
cho chúng sinh

祈願師的徒兒們 身心與靈都平安
Nguyện cầu chúng đồ nhi thân tâm và linh đều bình an

希望到場徒兒們 都能發心救苦救難
Hy vọng các đồ nhi tại hiện trường đều có
thể phát tâm cứu khổ cứu nạn

一點慈悲心 祈福祝禱天下人遠離災苦
Một chút tâm từ bi cầu phúc chúc cho người
trong thiên hạ xa rời tai kiếp khổ nạn

齊心協力修辦道 願眾躲劫避災難
Đồng tâm hiệp lực tu bàn đạo
nguyện cho chúng sinh tránh khỏi kiếp nạn

同心同德渡有緣 願眾明理掃貪嗔
Đồng tâm đồng đức độ người có duyên
mong chúng sinh minh lý quét sạch tham sân si

痴心不起真心現 三心四相無牽纏
Tâm không khởi chân tâm hiện
tam tâm tứ tướng không ràng buộc

恢復本來那清靜

Khôi phục lại bản tính thanh tịnh

光明自性明燈照亮眾黑暗

一盞心燈指引眾生見希望

tự tính quang minh ngọn đèn chiếu sáng

cho chúng sinh một ngọn tâm đăng

chỉ dẫn chúng sinh thấy hy vọng

但願徒兒共祈禱 願眾離苦歸根本

借象明理把握良機

Nhưng mong đồ nhi cùng cầu nguyện

mong chúng sinh thoát khổ trở lại bản tính

ban đầu mượn hình tượng rõ đạo lý để nắm

bắt cơ hội tốt

快馬加鞭學修講辦行 教學相長

好不好

Gia tăng tốc độ học tu giảng bàn hành

dạy học lâu dài có được không

師的話語開啟徒兒真發心

學道過程反求諸己 精進不懈

希望徒兒改過向善 善念要傳佈

善氣沖天凝聚真修之道氣

慈悲志愿 聖德傳宣 好嗎

Lời của thầy gọi mở cho đồ nhi thực sự phát
tâm quá trình học đạo phản tỉnh lại mình
tinh tấn không lùi bước
Mong đồ nhi sửa sai hướng thiện
thiện niệm phải truyền ra
Thiện khí sông tận trời cao tạo nên đạo khí
chân tu của chúng sinh
Từ bi chí nguyện tuyên dương thánh đức
có được không?

師隱壇中祝徒兒 心想事成 了愿還鄉
徒兒們好自為之 多保重
Thầy ẩn mình trong phật đường chúc đồ nhi
tâm muốn sự thành
liễu nguyện hoàn hương
Chúng đồ nhi tự mình cần biết
bảo trọng

哈哈止
Ha ha chỉ

IKTCD S

本訓注釋：

◎ 探蹟索隱：探究深奧的道理，搜索隱秘的事情。

- ◎ 周而不比：關係密切，但不勾結；指與眾相合，但不做壞事。出自論語為政篇，子曰：「君子周而不比，小人比而不周。」
- ◎ 文質彬彬：形容人文雅樸實又有禮貌。
出自論語，文質彬彬，然後君子。
- ◎ 三心四相：三心—過去心、現在心、未來心。
四相—我相、人相、眾生相、壽者相。



IKTCDS